

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Новополоцк,
Республика Беларусь

« 15 » 21 2019

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет», именуемое в дальнейшем «Первая сторона», в лице ректора Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, именуемый в дальнейшем «Вторая сторона», в лице ректора Ахмеда Мамбеткаримовича Реймова, действующего на основании Устава, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Долгосрочное сотрудничество сторон с целью развития образовательной, научно-технической и инновационной деятельности по следующим направлениям:

- 1.1.1. Нефтепереработка;
- 1.1.2. Строительство и архитектура;
- 1.1.3. Геодезия;
- 1.1.4. Экономика;
- 1.1.5. Юриспруденция;
- 1.1.6. Педагогика.

1.2. Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

1.3. Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

2.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет и пролонгируется автоматически на очередные 5 лет при

AGREEMENT OF COOPERATION

Novopolotsk,
Republic of Belarus

« 15 » 21 2019

Polotsk State University, hereinafter referred to as the «First Party», represented by Rector Prof. Dzmitry Lazouski, acting on the basis of the Charter, from one side, and Karakalpak State University, represented by Rector Akhmed Mambetkarimovich Reymov, acting on the basis of a Charter, hereinafter referred to as the «Second Party», have concluded the present agreement about the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 Long term cooperation of the parties with the purpose of development of scientific, technical, educational and innovative activity in the following directions:

- 1.1.1 Oil processing;
- 1.1.2 Construction and Architecture;
- 1.1.3 Geodesy;
- 1.1.4 Economics;
- 1.1.5 Law;
- 1.1.6 Pedagogy.

1.2 The Parties shall promote mutually beneficial cooperation aimed at the development and updating of scientific and innovative educational programs, provision of high-quality training, retraining, and advanced training of specialists, based on the principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for it.

1.3 Cooperation under this Agreement will be based on and governed by the legislation of both countries and intergovernmental agreements.

2 THE TERM OF THE AGREEMENT, THE PROCEDURE FOR ITS PROLONGATION, AMENDMENT AND TERMINATION

2.1 The agreement comes into action from the moment it was signed by both parties and acts for 5 years. It is automatically prolonged for the same period of time, unless formal notice is given by the

условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

3. ФОРМЫ И УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
 - формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
 - привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
 - разработка и реализация совместных образовательных программ;
 - проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
 - обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
 - обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
 - обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
 - подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.
- 3.2. Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Соглашения. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и

Party concerned to the other contracting Party at least six months before the expiration.

4. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1. Cooperation under this Agreement may take the following forms:

- implementation of joint research programmes and projects;
 - formation of joint temporary scientific teams to substantiate and carry out research work;
 - involvement of individual scientists and specialists of one of the Parties in the performance of works of the other Party;
 - development and implementation of joint educational programs;
 - conducting joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, round tables, meetings and exhibitions of mutual interest, which may be held by each Party;
 - exchange of teachers and researchers for lectures, advanced training, seminars and consultations;
 - exchange of students, masters, postgraduates, doctoral students and young scientists for studies, scientific internship in areas of mutual interest;
 - exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographic publications;
 - the preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books resulting directly from cooperation under this Agreement.
- 3.2 Cooperation may also take place in other mutually agreed forms to ensure the implementation of this Agreement. When choosing and determining the forms of support for specific joint research, the Parties shall be guided only by the interests of the development of science and the relevance of the subject matter to the economic and social progress of both countries.
- 3.3 The cooperation content and its organizational conditions, including:
- financing of cooperation;
 - use of the results of joint research work;
 - protection of intellectual property;

актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

3.3. Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов

будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельно заключаемых соглашений, договоров, контрактов.

3.4. Стороны договорились о том, что специального порядка согласования для обмена студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования не требуется.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Сотрудничество между Сторонами в рамках настоящего Соглашения осуществляется на нефинансовой основе в инициативном порядке.

4.2. При получении положительных результатов и с целью продолжения работ стороны сохраняют за собой право заключать договоры на финансовой основе по взаимному согласию.

5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны гарантируют друг другу конфиденциальность и сохранение коммерческой тайны обо всей информации, технологиях, методах работы, предоставленных в рамках исполнения действующего соглашения. Информация о проектах, предназначенных для третьих лиц, согласовывается и утверждается обеими сторонами.

- responsibility for the reliability of information transferred to each other in the process of cooperation;

- the procedure of operation of scientific and technical facilities and scientific equipment of joint use;

- conditions of secondment of scientists and specialists

will be agreed directly by the Parties on the basis of additional agreements and contracts.

3.4 The parties agreed that a special agreement procedure is not required for the exchange of students, graduate students, postgraduates, doctoral candidates and young scientists for training under the programs of additional professional education.

4. CALCULATIONS

4.1. Works under the agreement are conducted by each of participating parties on non-financial basis in the initiative order.

4.2. When positive results are obtained and in order to continue works the parties preserve a right to conclude contracts on financial basis upon mutual agreement.

5. CONFIDENTIALITY OF THE INFORMATION

AND RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. The parties guarantee each other confidentiality and preservation of commercial secret on all information, technologies, methods of work, provided under the execution of current agreement. Information on projects that is meant for third parties is coordinated and approved by both parties.

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

- 6.1. Все изменения и дополнения к настоящему соглашению допускаются по взаимному согласию сторон и должны быть оформлены в письменном виде.
- 6.2. Документы, переданные по факсимильной связи или по электронной почте, имеют юридическую силу.
- 6.3. Настоящее соглашение составлено в 2 оригинальных экземплярах, по одному для каждой сторон, таким образом, каждый оригинал имеет одинаковую силу.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

ПЕРВАЯ СТОРОНА:

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет»
Адрес: ул. Блохина, д.29
211440, Республика Беларусь,
Витебская область, г. Новополоцк
Тел.: +375214505709
E-mail: inter.office.psu@gmail.com

От имени Первой стороны

Ректор Полоцкого государственного
университета

Дмитрий Николаевич Лазовский



2019

ВТОРАЯ СТОРОНА

Каракалпакский государственный
университет имени Бердаха
Адрес: ул. Ч. Абдиоров, дом 1
230112, Республика Узбекистан, г. Нукус
Тел.: +99(861) 2236078
E-mail: karsu_info@edu.uz

От имени Второй стороны

Ректор Каракалпакского государственного
университета им. Бердаха

Ахмед Мамбеткаримович Реймов



2019

6. ADDITIONAL STATEMENTS

- 6.1. All changes and additions to the present agreement are allowed upon mutual agreement of the parties and should be issued in written form
- 6.2. Documents that are passed over by facsimile communication or email have validity
- 6.3. Present agreement is made in 2 original copies, one for each side, thus each original copy is equally valid.

8. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

FIRST PARTY

Polotsk State University
29, Blokhin Str.
211440, Novopolotsk, Republic of Belarus
Tel: +375214505709
E-mail: inter.office.psu@gmail.com

On behalf of the First Party

Rector of Polotsk State University

Dzmitry Lazouski



2019

SECOND PARTY

Karakalpak State University named after Berdakh
Address: 1, Ch.Abdirov Street, Nukus 230112
The Republic of Uzbekistan
Phone: +99(861) 2236078
E-mail: karsu_info@edu.uz

On behalf of the Second party

Rector of Karakalpak State University named
after Berdakh

Akhmed Reymov



2019